

SURA AD-DUJĀN⁸⁴⁵
(EL HUMO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. *Ha. Mim.*
2. (Juro) por el Libro esclarecedor (el Corán)
3. que, verdaderamente, lo hicimos descender en una noche bendita (*Lailatul Qadr*)⁸⁴⁶. En verdad, advertimos a los hombres (para que teman el castigo).
4. Durante esa noche se decretan todos los asuntos (para ese año) que no pueden ser modificados
5. siguiendo Nuestras órdenes. En verdad, enviamos mensajeros (a los hombres)
6. como misericordia Nuestra. Ciertamente, tu Señor es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.
7. (Él es) el Señor de los cielos y de la tierra y de cuanto existe entre ellos. Si tenéis certeza de ello, (sabed que os revela la verdad).
8. No existe ninguna divinidad verdadera que merezca ser adorada excepto Él. Él es Quien da la vida y la muerte. (Él es) vuestro Señor y el Señor de vuestros antepasados.
9. Mas (los idólatras) dudan (sobre la verdad y se burlan de ella) mientras

سورة الدُّجَان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمَّ ١

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ٢

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ٣

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ٤

أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ٥

رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٦

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِن كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ٧

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ٨

بَلْ هُمْ فِي سَكِّ يَلْعَبُونَ ٩

⁸⁴⁵ Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 59 aleyas.

⁸⁴⁶ Dicha noche, traducida normalmente como «la Noche del Honor» o «del Decreto», es una de las diez últimas noches del mes de ramadán y la más importante del año, ya que todas las buenas acciones que se realizan en ella valen más que las que pueden efectuarse en mil meses (ver la sura 97).

que se divierten (inmersos en la falsedad).

10. Espera (¡oh, Muhammad!, lo que les sucederá a los idólatras) cuando llegue el día en que el cielo muestre con claridad un humo
11. que cubrirá a los hombres. (Se les dirá:) «Este será un castigo doloroso».
12. (Dirán:) «¡Señor!, líbranos del castigo. En verdad somos creyentes».
13. Pero ¿de qué iba a servirles una amonestación si ya se había presentado ante ellos un mensajero (Muhammad) que les explicaba con claridad (el mensaje de Al-lah)?
14. Mas le dieron la espalda y dijeron que alguien le había enseñado (el Corán) o que había perdido la razón.
15. (Al-lah les dijo:) «Os libraremos de este castigo por un tiempo, pero volveréis (a rechazar la verdad).
16. «El día en que os inflijamos un gran castigo (el día de la batalla de Badr) os daremos vuestro merecido».
17. Y, ciertamente, pusimos a prueba, con anterioridad, al pueblo del Faraón, y se presentó ante ellos un noble mensajero (Moisés).
18. (Les dijo:) «Entregadme a los siervos de Al-lah (del pueblo de Israel). Realmente, yo soy para vosotros un mensajero digno de confianza.
19. «Y no os mostréis altivos con Al-lah. En verdad, he venido a vosotros con pruebas claras.

فَأَرْقَبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُحَانٍ
مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

يَغْشَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

رَبَّنَا أَكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

أَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ
مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

ثُمَّ نَوَلَوْا عُنُقَهُ وَقَالُوا مَعَهُ مَجْنُونٌ ﴿١٤﴾

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿١٥﴾

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا
مُنْتَقِمُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ
وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

أَن أَدُّوا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ
أَمِينٌ ﴿١٨﴾

وَأَن لَّا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي ءَاتِيكُمْ بِسُلْطَانٍ
مُّبِينٍ ﴿١٩﴾

20. «Y me refugio en mi Señor y en el vuestro⁸⁴⁷ para que no me lapidéis (o injuriéis)
21. «y para que, si no creéis, os alejéis de mí dejándome en paz».
22. Entonces, (tras la respuesta negativa del Faraón y de su pueblo, Moisés) invocó a su Señor diciendo: «Realmente, son un pueblo de pecadores que rechazan la verdad».
23. (Al-lah le respondió:) «Sal con mis siervos por la noche, mas, en verdad, que os perseguirán».
24. «Y deja el mar quieto y abierto tras atravesarlo (con tu pueblo para que el Faraón y su ejército os sigan). Realmente, todo el ejército se ahogará».
25. ¡Cuántos jardines y manantiales dejaron atrás (el Faraón y su pueblo)!
26. ¡Cuántos campos cultivados y hermosos hogares!
27. ¡Y cuántos deleites en los que se complacían!
28. Así fue, e hicimos que todo eso lo heredara otra gente.
29. Y no lloraron por ellos ni el cielo ni la tierra, ni se les aplazó el castigo.
30. Y salvamos a los hijos de Israel del castigo humillante (que sufrían).
31. (Los salvamos) del Faraón. Ciertamente, él fue soberbio y transgresor.
- وَإِنِّي عُدْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾
- وَإِن لَّمْ تُوْمِنُوا لِي فَأَعْرِضُونِ ﴿٢١﴾
- فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾
- فَأَسْرِعْ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُّتَّبِعُونَ ﴿٢٣﴾
- وَأَتْرِكُ الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّغْرَقُونَ ﴿٢٤﴾
- كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعَيْونِ ﴿٢٥﴾
- وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾
- وَنَعْمَةً كَانُوا فِيهَا فَكَهِينِ ﴿٢٧﴾
- كَذَلِكَ ۖ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾
- فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٢٩﴾
- وَلَقَدْ جَعَلْنَا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾
- مِن فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِّنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

847 Moisés se refiere al Señor de ambos, Al-lah, pues Él creó a todos los seres humanos y Él es el Señor de todos los hombres, crean en Él o no.

32. Y escogimos (a los hijos de Israel) entre los demás pueblos (de su época) con conocimiento (de su situación).
33. Y les mostramos magníficos milagros con los que los pusimos claramente a prueba.
34. En verdad, esos (los incrédulos de La Meca) dicen (a los creyentes):
35. «Solo (vivimos y) morimos una vez, y no resucitaremos.
36. «Resucitad a nuestros antepasados si es cierto lo que decís».
37. ¿Acaso son ellos mejores que el pueblo de Tubba⁸⁴⁸ y quienes los precedieron? Los destruimos a todos. Realmente, fueron pecadores (que negaron la verdad).
38. Y no creamos los cielos y la tierra, y cuanto existe entre ellos, como mero juego.
39. Los creamos con un firme propósito, mas la mayoría de los hombres no lo saben.
40. Ciertamente, el día decisivo (el Día de la Resurrección, en el que los creyentes se separarán de quienes rechazaron la verdad) es la fecha decretada para reunirlos a todos (y juzgarlos).
41. Ese día, los familiares no podrán ayudarse unos a otros ni serán auxiliados,
42. salvoaquel de quien Al-lah se apiade⁸⁴⁹. En verdad, Él es el Poderoso, el Misericordioso.

وَلَقَدْ اخْتَرْنَهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ
الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

وَعَايَنْنَهُمْ مِّنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاغٌ
مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

إِن هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ
بِمُنشَرِينَ ﴿٣٥﴾

فَأَنذَرْنَا بَنِي آدَمَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا لَعِبِينَ ﴿٣٨﴾

مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَىٰ عَن مَّوْلَىٰ شَيْئًا وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

إِلَّا مَن رَّحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

⁸⁴⁸ Posiblemente se refiere al pueblo de Saba, que recibió el nombre de Tuba debido a un rey que tuvieron con dicho nombre (ver las aleyas 15-19 de la sura 34 acerca de Saba).

⁸⁴⁹ Al-lah concederá a los creyentes con quien esté complacido el permiso de interceder por otros creyentes. Solo así podrán ayudarse entre ellos.

43. El árbol (infernol) de Zaqqum
44. será la comida de los pecadores.
45. Será como metal fundido que bullirá en sus entrañas,
46. como si fuera agua hirviendo.
47. (Se les dirá a los guardianes del infierno:) «Coged (a ese que negaba la verdad) y arrastradlo hasta el medio del fuego abrasador.
48. «Después, verted sobre su cabeza agua hirviendo como castigo».
49. (Los guardianes del infierno le dirán con ironía:) «Sufre (el castigo). ¿Realmente eres el poderoso y noble que decías ser (en la vida mundanal)?».
50. (Y se les dirá a quienes estén en el infierno:) «Esto es, en verdad, (el castigo) sobre el que dudabais».
51. Ciertamente, los piadosos estarán en un lugar seguro,
52. entre jardines y manantiales.
53. Vestirán prendas de seda y brocado, y estarán sentados unos frente a otros.
54. Así será, y les daremos por esposas a huríes⁸⁵⁰ de grandes y hermosos ojos.
55. Pedirán toda la fruta que quieran sin temor (de que esta se acabe).
56. No experimentarán la muerte, exceptuando la que padecieron en la vida mundanal, y (tu Señor) los protegerá del castigo del fuego abrasador,

إِنَّ شَجَرَةَ الزَّقُّومِ ﴿٤٣﴾

طَعَامٌ لِالْأَشِيرِ ﴿٤٤﴾

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

كَعَلِي الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾

حُدُوهُ فَاعْتَلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ

الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

يَلْبَسُونَ مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ

مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾

كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ ﴿٥٥﴾

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ

الْأُولَىٰ وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

⁸⁵⁰ Las huríes son mujeres siempre vírgenes de gran belleza y hermosos ojos, creadas para habitar en el paraíso. Están dotadas de eterna juventud y su pureza iguala a la de las perlas auténticas que se encuentran dentro de las conchas, donde nadie las toca.

57. como favor Suyo. Ese es el gran triunfo.

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

58. Y, ciertamente, te hemos facilitado (el Corán) en tu propia lengua (¡oh, Muhammad!) para que los hombres reflexionen (y crean).

فَإِنَّمَا يَسْتَرِنُّهُ بِلسَانِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Espera (a ver lo que les sucederá a esos idólatras); ellos están esperando (tu muerte, mas ya sabrán de quién será la victoria final).

فَأَرْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾